

N. N. 32,
Elkreskis
branĉeto

roz-

N. N. 32,
Rozbranĉo
forĝermadis

N. N. 32,
Burĝonis rozarbedo

tradukita de Joachim Gießner

tradukita de Felix Ney

tradukita de Guido Holz

1. Elkreskis rozbranĉeto
el rozarbust' de Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri ĝi.
Naskiĝis rozfloreto
meze en vintra nokto
laŭ diro de profet'.

Rozbranĉo forĝermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauĵoj jam kantadis:
de Jiŝaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

1. Burĝonis roz-arbedo
el delikata sin'
laŭ olda kant-heredo,
Jiŝaj la origin';
ekĝermis ĉarma flor'
dum frosta vintro-tempo
je noktomeza hor'.

2. Ja naskis tiu rozo -
Jesaj' prognozis ĝin -
el sia korpo sproson
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenca vol'
ŝi naskis Di-infanon
por tuta mond' konsol'.

La branĉo anoncita
Jesaja de profet':
Maria netuŝita,
de kiu la floreto'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

2. El virgulin' beata,
mirinda roz-arbed',
elvenis flor' benata
laŭ diro de profet'.
Laŭ sankta Di-ordon'
ŝi naskis infaneton
por nia sav' kaj bon'.

3. Kaj tiu belfloreto
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brileto
forprenas nun de ni.
Vi hom' kaj vera Di'
el pekoj kaj suferoj
estas savant' por ni.

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj mort'.

3. Kaj ĉi floreto belas,
amindas per parfum';
la nokton ĝi forpelas
per sia brila lum',
nin helpas el mizer',
el pek' kaj morto savas;
Li, hom' kaj Di' en ver'.

*Traduko de la Germana poemo
"Es ist ein Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperanton de JOA-
CHIM GIESSNER (*1913-12-23 -
†2003-11-25).*

*Traduko de la Germana poemo "Es
ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32
en Esperanton de Felix Ney.*

*Traduko de la Germana poemo
"Es ist ein Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperanton de GUI-
DO HOLZ (*1920 - †1989).*

*Arg-618-1244 (2012-10-18
21:24:22)*

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

*Arg-618-1245 (2014-09-07
14:38:29)*

*Tiu ĉi poem-traduko tro-
viĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub
<http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*

*Tiu ĉi Esperantigo tro-
viĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.*

*Tiu ĉi kanto troviĝas en la
eklezia Esperanta kantlibro
"Adoru", n-ro 223. Vidu an-
kaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burxonis1.html>.
Pri Guido Holz vidu la retejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.*